

---

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA NACIONAL**

**FACULTAD REGIONAL CÓRDOBA**

---

---

# INGENIERÍA DE SOFTWARE DE FUENTES ABIERTAS/LIBRES

---

Trabajo Práctico Integrador

Aporte a la comunidad Open Source “Hola”

<https://hola.org/>

---

Alumna

---

✓ Valdivia, Belén

---

Docente

---

✓ Medel, Ricardo Hugo (Adjunto)

Año 2017

# Índice

## Tabla de contenido

Desarrollo	2
Descripción del proyecto “Hola”	2
Descripción de la comunidad	3
Colaboración brindada	6
Experiencia de la participación	9

## Desarrollo

### Descripción del proyecto Hola

El objetivo de Hola es hacer que Internet sea más rápido, más abierto y más barato de operar. Se lleva a cabo mediante una colaboración (P2P), funciona mediante el intercambio de los recursos ociosos de sus usuarios para el beneficio de todos.

Hola es gratis para uso no comercial. Para uso comercial, cobra una tarifa, esto ayuda a mantener a Hola gratis para el resto de los usuarios.

Proporciona varios productos basados en esta tecnología de intercambio de recursos:

- La red VPN de Hola permite a los usuarios navegar por Internet de forma privada, segura y libremente. Es la primera VPN de la comunidad (Peer-to-Peer), donde los usuarios se ayudan mutuamente para hacer que la web sea accesible para todos, compartiendo sus recursos inactivos. Funciona en varias plataformas e incluso se puede usar en más de una a la vez. Es utilizada por más de 80 millones de personas.
- Luminati es un producto que se utiliza a nivel corporativo y que permite Inteligencia de ventas(ayuda a averiguar quiénes son los mejores clientes), Protección de marca(rastrea la web en busca del uso adecuado de la marca para proteger la propiedad intelectual, marcas registradas y estrategia de precios), Verificación de anuncios(Verifica la integridad de los anuncios a través de millones de IPs residenciales, elimina los anuncios engañosos y los backlinks), Inteligencia comparativa(permite recopilar información de precios sin ser bloqueado o engañado),Autocomprobación(permite comprobar las propiedades de la web de la organización desde cualquier ciudad del mundo).Es utilizada por más de 500 compañías.

- Vídeo CDN cambia el juego en la entrega de vídeo. Hola CDN es el primer CDN creado especialmente para entrega de video. Es una capa, la cual se sobrepone encima de su actual CDN; no requiere ningún cambio en la actual infraestructura del usuario. Usa la tecnología de cliente y del servidor al mismo tiempo para:
  - Proveer detalladas estadísticas de la experiencia de usuario en video.
  - Habilita de forma instantánea los videos para hacer streaming desde múltiples CDNs.
  - Reduce la proporción de fallos en el video.
  - Mejora el comienzo y los tiempos de búsqueda del video.
  - Reduce la probabilidad y la duración del buffering.
  - Reduce los costos de entrega del video.
  - Usa una tecnología al estilo de YouTube para optimizar la entrega de los vídeos

Sitios web de cada producto:

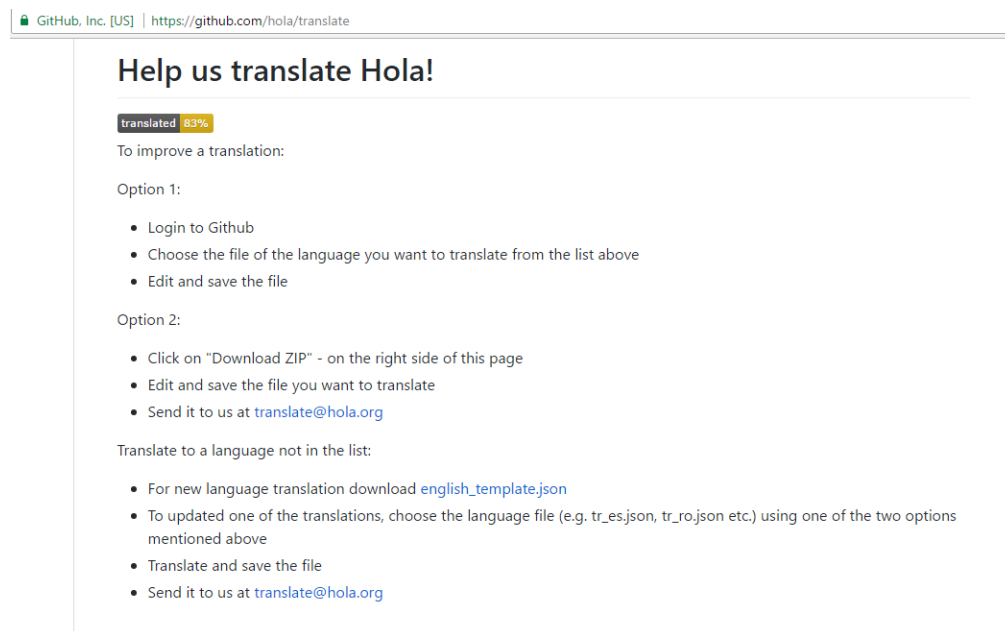
- VPN: <http://hola.org/>
- Luminati: <http://luminati.io/>
- Video: <http://holacd.com/>

## Descripción de la Comunidad

La Comunidad cuenta con más de 40 proyectos abiertos. Los lenguajes de programación más utilizados son Java, JavaScript y ActionScript.

Buscando en que comunidad participar encontré Hola/Translate, que es uno de los tantos proyectos que pertenecen a la comunidad, consiste en ayudar a traducir Hola. Ellos brindan el documento json en inglés y este debe ser traducido a todos los idiomas posibles.

Accedí a la documentación de como colaborar, en el archivo README.md, y pude observar que existían tres opciones para ayudar con la comunidad, una es a través de GitHub, otra es descargando el proyecto, editando los archivos y enviarlo al mail de la comunidad, y una tercera opción en caso de una traducción a un nuevo idioma que no estaba. Además se puede ver el formato en el que se deben nombrar los archivos. La comunidad del proyecto Hola/Translate cuenta con 51 colaboradores, 99 forks, 486 commits, 7 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español y otro la traducción al italiano.



GitHub, Inc. [US] | <https://github.com/hola/translate>

### Help us translate Hola!

translated 83%

To improve a translation:

Option 1:

- Login to Github
- Choose the file of the language you want to translate from the list above
- Edit and save the file

Option 2:

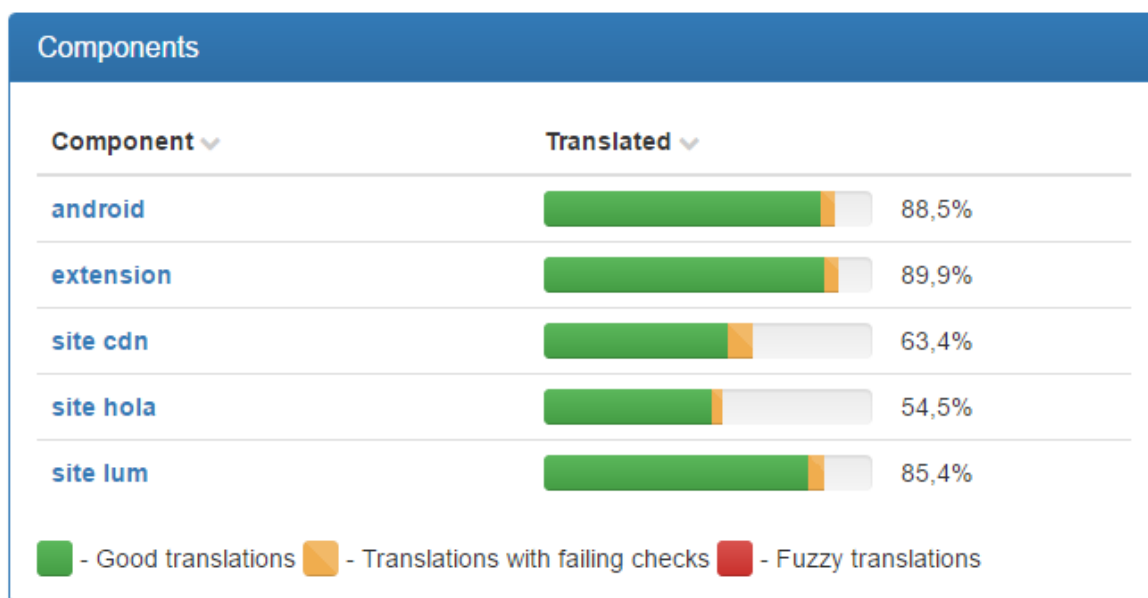
- Click on "Download ZIP" - on the right side of this page
- Edit and save the file you want to translate
- Send it to us at [translate@hola.org](mailto:translate@hola.org)

Translate to a language not in the list:

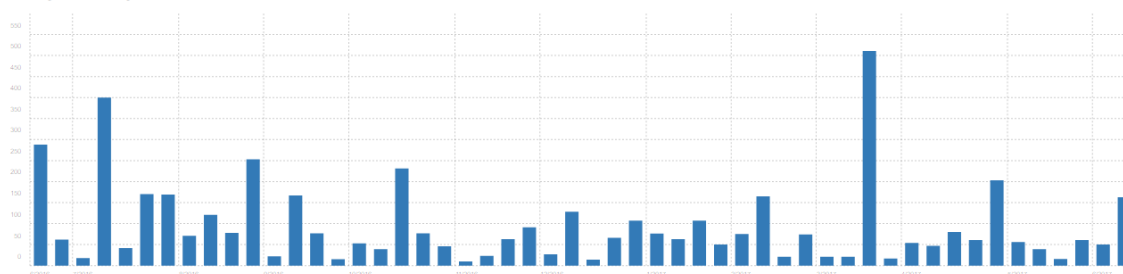
- For new language translation download [english\\_template.json](#)
- To updated one of the translations, choose the language file (e.g. tr\_es.json, tr\_ro.json etc.) using one of the two options mentioned above
- Translate and save the file
- Send it to us at [translate@hola.org](mailto:translate@hola.org)

Actualmente las traducciones realizadas se encuentran a consideración de los responsables de mantenimiento del proyecto, junto con otros cinco pull requests más.

A continuación se puede ver el progreso del proyecto y la actividad en el último año:



Activity in last year



## Colaboración brindada a la Comunidad

Decidí hacer uso de la primera opción de ayuda que estaba documentado, es decir a través del uso de Git.

A partir de template json en Inglés, procedí a realizar en un primer momento la traducción al español, para ello realice un fork del proyecto principal para trabajar y una vez que concluí, realicé el pull request correspondiente siguiendo la metodología de trabajo solicitada por la comunidad. Luego realice los mismos pasos pero para realizar la traducción al Italiano.

GitHub, Inc. [US] | <https://github.com/hola/translate/pulls>

Personal

This repository Search Pull requests Issues Marketplace Gist +

hola / translate Unwatch 36 Unstar 13 Fork 99

Code Issues 0 Pull requests 7 Projects 0 Wiki Insights

Filters is:pr is:open Labels Milestones New pull request

7 Open ✓ 137 Closed	Author	Labels	Projects	Milestones	Reviews	Assignee	Sort
Update tr_it.json #145 opened on Apr 25 by BelenValdivia							
Update tr_es.json #144 opened on Apr 16 by BelenValdivia							
Greek language corrections #143 opened on Feb 15 by rstoikos							
Update tr_it.json #142 opened on Dec 2 2016 by Federico1977							
Correcting and adding translation #140 opened on Oct 31 2016 by jburgerhout							
Update tr_pt.json #139 opened on Oct 21 2016 by Ti4goc							

## Pull request Italiano:

[hola / translate](#)


Unwatch 36Unstar 13Fork 99

<> CodeIssues 0Pull requests 7Projects 0WikiInsights

Update tr\_it.json #145Edit

OpenBelenValdivia wants to merge 1 commit into hola:master from BelenValdivia:patch-3

Conversation 0Commits 1Files changed 1+4 -4




BelenValdivia commented on Apr 25 • edited

Italian language corrections

Update tr\_it.json555c30a

Add more commits by pushing to the patch-3 branch on BelenValdivia/translate.



✓

This branch has no conflicts with the base branch

Only those with [write access](#) to this repository can merge pull requests.

Reviewers

No reviews

Assignees

No one assigned

Labels

None yet

Projects

None yet

## Cambio realizado:

Changes from all commits 1 file +4 -4

UnifiedSplitReview changes

Italian language corrections

BelenValdivia committed on GitHub on Apr 25commit 555c30ac4e1ba5a0b2657a5c0ea2edfb946b8059

8 tr\_it.jsonView

15	15	"Account details": "Dettagli dell'account",
16	16	"Active until": "Attivo fino a",
17	17	"Advertisement": "Messaggio pubblicitario",
18	-	"Allow to be a peer\n(only when you are not using your device, and you are connected to an electricity power)": "Allow to be a peer"
18	+	"Allow to be a peer\n(only when you are not using your device, and you are connected to an electricity power)": "Consenti di essere un pari"
19	19	"Also change my GPS location": "Also change my GPS location",
20	20	"Android Download Manager is disabled. Please enable it in the Android settings (Application Manager).": "Android Download Manager is disabled. Please enable it in the Android settings (Application Manager).",
21	21	"Anonymous browsing": "Navigazione anonima",
208	208	"Yes, notify Hola": "Sì, notifica Hola",
209	209	"You may need to restart the app for the new country to take effect": "Potrebbe essere necessario riavviare l'applicazione per il nuovo paese",
210	210	"YouTube": "YouTube",
211	-	"Your use of Hola VPN is free, because Hola shares the idle resources of its users to benefit everyone": "Your use of Hola VPN is free, because Hola shares the idle resources of its users to benefit everyone",
211	+	"Your use of Hola VPN is free, because Hola shares the idle resources of its users to benefit everyone": "Il tuo utilizzo di Hola VPN è gratuito, perché Hola condivide le risorse inattive dei suoi utenti per beneficiare tutti",
212	212	"cancel": "annulla",
213	213	"failed": "fallito",
214	214	"from": "da",
681	681	"Start Hola": "Avvia Hola"



## Pull request español:

[hola / translate](#)


Unwatch 36Unstar 13Fork 99

CodeIssues 0Pull requests 7Projects 0WikiInsights

# Update tr\_es.json #144

OpenBelenValdivia wants to merge 1 commit into `hola:master` from `BelenValdivia:patch-2`

Conversation 0Commits 1Files changed 1+147 -147



BelenValdivia commented on Apr 16

Spanish language corrections

Update tr\_es.json 835e1d5

Reviews  
No reviews


Assignees  
No one assigned

Labels  
None yet

Projects  
None yet

Milestone

Add more commits by pushing to the `patch-2` branch on `BelenValdivia/translate`.



**This branch has no conflicts with the base branch**  
Only those with [write access](#) to this repository can merge pull requests.

WritePreview

AA B i“ > < @ @

## Cambio realizado:

[Update tr\\_es.json #144](#)

Edit


OpenBelenValdivia wants to merge 1 commit into `hola:master` from `BelenValdivia:patch-2`

Conversation 0Commits 1Files changed 1

Changes from all commits 1 file +147 -147UnifiedSplitReview changes

### Update tr\_es.json

Spanish language corrections

 BelenValdivia committed on GitHub on Apr 16 `commit 835e1d5066629d7ac34cdc5d667d34c421ff89b0`

294 tr\_es.jsonView

```
... @@ -1,41 +1,41 @@
1 1 {
2 2   "android": {
3 -   "(Type a brief description of the problem here)": "(Escribe una breve descripción del problema)",
4 -   "(Type a brief description what we can do better?)": "(Escriba una breve descripción de lo que podemos hacer mejor)",
5 +   "(Type a brief description of the problem here)": "(Escriba una breve descripción del problema)",
6 +   "(Type a brief description what we can do better?)": "(Escriba una breve descripción de lo que podemos hacer mejor)",
7   "(Type a brief description)": "(Escriba una breve descripción)",
8 -   "**Rate us on google play": "** Tasa de nosotros en Google Play",
9 +   "**Rate us on google play": "** Calificanos en Google Play",
10  "192 countries worldwide": "192 países en todo el mundo",
```

## Experiencia de la participación

Personalmente no solo el aporte a la comunidad, sino haber realizado la materia fue una muy grata experiencia personal. Principalmente me ayudo a conocer tecnologías de uso libre que son igual o incluso mejores que las privativas, además de perder la desconfianza que uno tiene desde el desconocimiento acerca del uso de estos sistemas.

También entendí que no es tan simple entrar a una comunidad, que se debe tener prestigio y que tenés que ganarte la reputación con trabajo eficiente para ser respetado por los demás miembros.

Particularmente hice los pull requests de ambas traducciones en Abril y cuando vi que decía que mi cambio no tenía conflicto con el master, pensé que inmediatamente iban a aceptarlo, no obstante, hasta el día de la fecha, cuando ya ha pasado poco más de un mes todavía sigue pendiente mi colaboración.

Sin embargo fue un gran aprendizaje individual haber podido colaborar por primera vez y ya casi como profesional a una comunidad de software libre.